

CONTRACT DE

FURNIZARE

PENTRU

PROIECTUL DE LUCRĂRI

ELEMENTE VERTICALE

PREFABRICATE

ÎNTRE

**ALSIM ALARKO SANAYI
TESISLERI VE TICARET ANONIM
SIRKETI ISTANBUL-SUCURSALA
BUCUREȘTI**

ȘI

**ADMINISTRARE ACTIVE
SECTOR 3 S.R.L.**

(Număr referință contract:

3010292)

SUPPLY AGREEMENT

FOR THE

VERTICAL PRECAST

ELEMENT WORKS

BETWEEN

**ALSIM ALARKO SANAYI
TESISLERI VE TICARET ANONIM
SIRKETI ISTANBUL - SUCURSALA
BUCUREȘTI**

AND

**ADMINISTRARE ACTIVE
SECTOR 3 S.R.L.**

(Agreement Reference

Number: 3010292)

CUPRINS		TABLE OF CONTENTS	
1. DEFINIȚII	4	1. DEFINITIONS	4
2. INTERPRETAREA CONTRACTULUI....	6	2. INTERPRETATION OF THE	
3. LISTA DE PRIORITĂȚI și ANEXELE ...	7	AGREEMENT	6
4. INTRAREA ÎN VIGOARE A		3. PRIORITY LIST and ANNEXES	7
CONTRACTULUI	7	4. EFFECTIVENESS OF THE AGREEMENT	7
5. OBIECTUL LUCRĂRILOR ȘI			
FURNIZAREA	8	5. SCOPE OF WORK AND SUPPLY	8
6. VALOARE CONTRACT	8	6. AGREEMENT PRICE	8
7. TERMENE DE LIVRARE	9	7. TERMS OF DELIVERY	9
8. DOCUMENTE FURNIZATE DE CĂTRE		8. DOCUMENTS TO BE PROVIDED BY THE	
VÂNZĂTOR.....	11	SELLER.....	11
9. CALENDAR.....	11	9. TIME SCHEDULE	11
10. TERMENE DE PLATĂ	12	10. TERMS OF PAYMENT	12
11. MODIFICĂRI	13	11. VARIATIONS.....	13
12. PENALITĂȚI DE ÎNTÂRZIERE.....	14	12. DELAY PENALTY	14
13. GARANȚII, OBLIGAȚII ȘI		13. GUARANTEES, LIABILITIES AND	
COMPENSAȚII.....	14	INDEMNITIES	14
14. INSPECȚIE.....	17	14. INSPECTION	17
15. ASIGURARE.....	18	15. INSURANCE	18
16. PERIOADA DE GARANȚIE.....	18	16. DEFECTS LIABILITY PERIOD.....	18
17. GARANȚIA DE BUNĂ EXECUȚIE.....	20	17. PERFORMANCE BOND	20
18. SISTAREA LUCRĂRILOR	20	18. SUSPENSION OF THE WORKS	20
19. LUCRĂRI URGENTE.....	21	19. WORKS REQUIRED URGENTLY.....	21
20. FORȚĂ MAJORĂ.....	22	20. FORCE MAJEURE	22
21. REZILIERE	23	21. TERMINATION.....	23
22. CESIONARE ȘI SUBÎNCHIRIERE	25	22. ASSIGNMENT AND SUBLETTING	25
23. LEGISLAȚIE APLICABILĂ	26	23. GOVERNING LAW	26
24. ARBITRAJ.....	26	24. ARBITRATION	26
25. RENUNȚARE LA UN DREPT	26	25. WAIVER	26
26. NOTIFICĂRI	27	26. NOTICES	27
27. PUBLICITATE.....	27	27. ADVERTISEMENT.....	27
28. SEPARABILITATE ȘI CLAUZE CARE		28. SEVERABILITY AND SURVIVAL.....	28
RĂMÂN ÎN VIGOARE.....	28	29. NUMBER OF ORIGINALS and STAMP	
29. NUMĂR DE EXEMPLARE ORIGINALE și		TAX 29	
TAXA DE TIMBRU	29		

CONTRACT DE FURNIZARE

Prezentul **CONTRACT DE FURNIZARE** ("Contractul") a fost semnat la data de 25/01/2023 de către,

Alsim Alarko Sanayi Tesisleri ve Ticaret Anonim Şirketi Istanbul-Sucursala, societate legal înființată, care funcționează în conformitate cu legislația în vigoare în Turcia, având sediul social în B-dul G-ral Vasile Milea, no 2P, et. 2, Sector 6, București/România, CUI RO2061643, având cont bancar..... („**Cumpărătorul**”),

și

Administrare Active Sector 3 SRL societate legal înființată, care funcționează în conformitate cu legislația în vigoare în România, cu sediul social în București, Calea Vitan, nr. 242, Etaj 1, înmatriculată la Registrul Comerțului sub nr. J40/14752/2012 având codul fiscal nr. RO3102790, adresa e-mail: office@activesector3.ro, telefon: 0374471189, cu contul IBAN RO35UGBI0000022022893RON, deschis la GARANTI BANK – AGENTIA UNIRII, reprezentată de Dl. O în calitate de Președinte C.A („**vanzatorul**”).

„**Cumpărătorul**” și „**Vânzatorul**” vor fi denumite, în cele ce urmează, individual, „**Partea**”, și, colectiv, „**Părțile**”.

ÎNTRUCÂT:

- (A) Cumpărătorul a semnat un contract (Contractul principal) cu Compania Națională de Administrare a Infrastructurii Rutiere SA (Clientul), având ca scop Proiectarea și Execuția Lucrărilor aferente Proiectului "Proiectarea și execuția Autostrăzii de Centură București Sud, km 0+000 -

SUPPLY AGREEMENT

This **SUPPLY AGREEMENT** ("the Agreement") has been entered into on the date of 25/01/2023 by and between,

Alsim Alarko Sanayi Tesisleri ve Ticaret Anonim Şirketi Istanbul-Branch a company duly organized and validly existing under the laws of Turkey, having its registered office at General Vasile Milea Blvd, no 2P, 2nd Floor, District 6, Bucharest / Romania, CUI RO2061643, bank account no. („the **Buyer**”),

and

Administrare Active Sector 3 SRL a company, duly organized and validly existing under the laws of Romania, headquartered in Bucharest, Calea Vitan, nr. 242, 1st Floor, registered with the Trade Register under no. J40 / 14752 / 2012, Unique Registration Code no. RO3102790, e-mail address: office@activesector3.ro, phone: 0374471189, IBAN Account RO35UGBI0000022022893RON, opened with GARANTI BANK - Unirii Agency, Represented by Mr as President of the Board, (the "**Seller**")

The "**Buyer**" and the "**Seller**" are hereinafter also referred to individually as a "**Party**" and collectively as the "**Parties**".

WHEREAS:

- (A) The Buyer has entered into an agreement (the "Main Agreement") with Compania Nationala de Administrare a Infrastructurii Rutiere SA (the "Client") to Design and Execution of the Bucharest Ring Road Motorway - South Part km 0+000 – km 100+900, Lotul 2: km 69+000 – km 85+300 Project. (the "**Project**")

km100+ 900, Lot 2 km 69+000 și km 85+300" („Proiectul”).

(B) Cumpărătorul dorește să furnizeze anumite materiale și echipamente în legătură cu Proiectul, în conformitate cu termenii și condițiile prezentului.

(C) Vanzătorul declară și garantează că dispune de resursele și expertiza adecvate pentru a furniza în mod satisfăcător materialele și echipamentele în conformitate cu Contractul principal, în timp util și că va realiza lucrările cu grija și diligența necesare, care ar fi așteptate din partea unei companii specializate în domeniul respectiv.

(D) Părțile au încheiat prezentul Contract cu scopul de a stabili toate drepturile și obligațiile fiecărei Părți în ceea ce privește obiectul contractului agreeat în cele ce urmează.

(E) Prezentul Contract prevalează asupra și înlocuiește orice acorduri, corespondențe, propuneri sau comunicări anterioare, scrise sau verbale, cu privire la lucrări, intervenite între Cumpărător și Vanzător.

ÎN CONSECINȚĂ, având în vedere promisiunile și clauzele detaliate în prezentul, Cumpărătorul și Vanzătorul au convenit după cum urmează:

1. DEFINIȚII

Următoarele cuvinte și expresii au semnificațiile care le sunt atribuite, cu excepția situațiilor în care contextul cere altfel

„Contract” se referă la contractul dintre Cumpărător și Vanzător, inclusiv Anexele de la 1 la ___ anexate prezentului și care formează parte integrantă din prezentul;

„Client” se referă la **Compania Națională de Administrare a Infrastructurii Rutiere SA,**

(B) The Buyer wishes to supply certain materials and equipment related to the Project in accordance with the terms and conditions hereof.

(C) The Seller represents and declares that he has adequate resources and expertise in order to supply the materials and equipment satisfactorily in accordance with the Main Agreement and in a timely manner and shall carry out the Works with the necessary care and diligence, as would be expected from a company highly specialized in the related fields.

(D) The Parties have entered into this Agreement to set forth any and all rights and obligations of each Party with respect to the scope of the contract as provisioned herein.

(E) This Agreement supersedes and replaces any previous agreements, correspondences, proposals or communication whether written or oral in respect of the works between the Buyer and the Seller.

NOW THEREFORE, in consideration of the promises and covenants set forth herein, the Buyer and the Seller hereby mutually agree as follows:

1. DEFINITIONS

The following words and expressions shall have the meanings assigned to them, except where the context otherwise requires

“Agreement” means this Agreement between the Buyer and the Seller including Annexes 1 to ___ attached hereto and made a part hereof;

“Client” means **Compania Nationala de Administrare a Infrastructurii Rutiere SA,** that

care a desemnat Compărătorul să furnizeze servicii de inginerie, furnizare de materiale și servicii de construcție, ridicare și punere în funcțiune, în legătură cu Proiectul;

„**Țară**” se referă la **Romania**, unde este localizat Proiectul.

„**Zi**” se referă la zi calendaristică.

„**Punct de livrare**” se referă la locul de livrare a Bunurilor care sunt descrise conform INCOTERMS, stipulate la Articolul 7.1.

„**Recepție provizorie**” se referă la recepția la terminarea Lucrărilor care intervine între Vândător și Cumpărător conform Contactului Principal.

„**Recepție finală**” se referă la recepția finală care intervine între Vândător și Cumpărător conform Contactului Principal.

„**Perioada de garanție**” se referă la perioada care începe la Data (datele) de livrare a (ale) Bunurilor și care se încheie la data Recepției Finale.

„**Bunuri**” se referă la Element Prefabricat Vertical (Lisa), pe care Vândătorul se obligă să le furnizeze și să le livreze în conformitate cu condițiile prezentului Contract și cu Specificațiile Tehnice convenite de către părți și anexate separat la prezentul.

„**Contract principal**” se referă la Contractul încheiat între Client și Cumpărător pentru proiectarea, implementarea și executarea Proiectului.

„**Lună**” se referă la o lună calendaristică.

„**Proiect**” se referă la Proiectul "Proiectarea și execuția Autostrada de Centură București Sud, km0+000 - km100+900, Lot 2 km 69+000 și km 85+300", în cadrul căruia Clientul a desemnat Compărătorul să furnizeze servicii de proiectare și execuție a Proiectului;

has appointed the Buyer to provide engineering, supply of materials and construction, erection and commissioning services in connection with the Project;

“**Country**” means **Romania**, where the Project is located.

“**Day**” means a calendar day.

“**Delivery Point**” means the delivery place of the Goods to be determined according to the INCOTERMS stipulated under Article 7.1.

“**Provisional Acceptance**” means the taking over at completion of Works to be carried out between the Seller and the Buyer in accordance with the Main Agreement.

“**Final Acceptance**” means the final taking over to be carried out between the Seller and the Buyer in accordance with the Main Agreement.

“**Defects Liability Period**” means the period beginning on the date of Time(s) for Delivery for the Goods and expiring at the date of Final Acceptance.

“**Goods**” means Vertical Precast Element(Lisa), that the Seller is obligated to supply and deliver in compliance with the conditions of this Agreement and the Technical Specifications mutually agreed by the Parties and annexed separately to this Agreement.

“**Main Agreement**” means the agreement executed by and between the Client and the Buyer for the design, implementation and execution of the Project.

“**Month**” means a calendar month.

“**Project**” means the Design and Execution of the Bucharest Ring Road Motorway - South Part km 0+000 – km 100+900, Lotul 2: km 69+000 – km 85+300 Project. Project which the Client has appointed the Buyer to provide design and execution of the Project.

„**Santier**” se referă la zona desemnată în conformitate cu Contractul Principal, localizată în cadrul limitelor Proiectului.

„**Specificații Tehnice**” se referă la specificațiile și standardele definite în Contractul principal și/sau furnizate de Cumpărător în legătură cu Bunurile, conform anexelor la prezentul.

„**Săptămână**” se referă la săptămâna calendaristică.

„**Certificat de finalizare a Lucrărilor**” înseamnă certificatul care va fi emis de către Cumpărător la finalizarea Lucrărilor.

„**Lucrări**” se referă la proiectare, achiziție, furnizare, transport, livrare, orice servicii de testare, documentare, și garantare a Bunurilor, în strictă conformitate cu Specificațiile tehnice anexate separat la prezentul Contract, toate serviciile și lucrările aferente, are sunt specificate de prezentul Contract.

„**Calendar**”, se referă la documentul atașat în Anexa - 6 care indică datele de finalizare a Lucrărilor.

2. INTERPRETAREA CONTRACTULUI

- (i) Prezentul Contract și orice alte documente menționate în Prezentul au fost negociate și încheiate în limba romana si limba engleză. Toate documentele menționate mai jos pot fi încheiate în alte limbi; versiunile în limba engleză ale acestora prevalează asupra oricărei traduceri.
- (ii) Titlurile articolelor au doar cu scop informativ și nu se utilizează în interpretarea prezentului acord.
- (iii) Trimiterile la articole, paragrafe și anexe se interpretează ca trimiteri la articolele, paragrafele și anexele prezentului Contract, cu excepția cazurilor în care se prevede în mod expres altfel.

“**Site**” means the area designated in accordance with the Main Agreement located within the boundaries of the Project.

“**Technical Specifications**” means specifications and standards defined under the Main Agreement and/or provided by the Buyer related to the Goods as attached to this Agreement.

“**Week**” means a calendar week.

“**Work Completion Certificate**” shall mean the certificate to be issued by the Buyer upon completion of the Works.

“**Works**” means the design, procurement, supply, transportation, delivery, any and all required testing, documentation, and warranty of the Goods, strictly in compliance with the Technical Specifications annexed separately to this Agreement, and any and all related works and services, which are specified in this Agreement.

“**Time Schedule**”, means the document attached as Annex – 6 indicating the completion dates of the Works.

2. INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

- (i) This Agreement and any other document referred to herein have been negotiated and executed in the Romanian and English languages. As such, any documents referred hereunder may be executed in other languages; the English versions thereof shall prevail over any other translations.
- (ii) Article headings are for reference purposes only and shall not be used in the interpretation of this Agreement.
- (iii) References to Articles, Paragraphs and Annexes shall be construed as references to the articles, paragraphs and Annexes of this Agreement, save where expressly stipulated otherwise.

- (iv) Referirile la singular includ pluralul și invers.
- (v) Toate dispozițiile anexelor sunt considerate ca fiind incluse aici prin referință, cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod expres.
- (vi) Orice referire la termeni (cum ar fi EXW, FCA, etc.) este considerată ca fiind o referire la termenul aferent din Incoterms, ultima versiune publicată de Camera Internațională de Comerț.
- (vii) Nici o modificare a prezentului acord nu este valabilă decât dacă este convenită și semnată de reprezentanții autorizați ai Părților.

3. LISTA DE PRIORITĂȚI și ANEXELE

Anexele la prezentul Contract se vor citi și interpreta ca parte integrantă a prezentului. În cazul unei ambiguități sau al unui conflict între documente, ordinea preferințelor este următoarea;

- 1 – Prezentul Contract
- 2 – Anexa – 2 Specificații Tehnice Detalii de execuție pentru fiecare element lisa
- 3 – Anexa – 3 Obiectul Contractului
- 4 – Anexa – 4 Listă de prețuri
- 5 – Anexa – 6 Calendar
- 6 – Anexa – 7 Reglementări cu privire la calitate
- 7 – Anexa – 9 Model Scrisoare de garanție de bună execuție
- 8 – Anexa – 11 Specimen semnătură
- 9 – Anexa – 12 Certificat de descarcare
- 10 – Anexa – 13 Adresă de livrare

4. INTRAREA ÎN VIGOARE A CONTRACTULUI

Prezentul Contract va intra în vigoare (denumită în continuare "Data intrării în vigoare"), la semnarea prezentului de către reprezentanții autorizați ai Părților și este valabil timp de 1 an de la data semnării.

- (iv) References to the singular shall include the plural and vice versa.
- (v) All provisions of the Annexes shall be deemed to have been incorporated herein by reference, save where expressly stipulated otherwise.
- (vi) Any reference made to the terms (such as EXW, FCA, etc.) is deemed to be made to the relevant term of Incoterms latest published by the International Chamber of Commerce.
- (vii) No modification of this Agreement is valid unless agreed and signed by the authorized representatives of the Parties.

3. PRIORITY LIST and ANNEXES

The Annexes to this Agreement shall be read and construed as an integral part of this Agreement. In the event of an ambiguity or conflict between the documents, the order of preference shall be as follows;

- 1 – This Agreement
- 2 – Annex – 2 Technical Specifications Detail execution for each lisa element
- 3 – Annex – 3 Scope of Work
- 4 – Annex – 4 Priced Bill of Quantities
- 5 – Annex – 6 Time Schedule
- 6 – Annex – 7 Quality Regulations
- 7 – Annex – 9 Performance Bond Draft
- 8 – Annex – 11 Specimen Signature
- 9 – Annex – 12 Certificate of Release
- 10 – Annex – 13 Delivery Address

4. EFFECTIVENESS OF THE AGREEMENT

This Agreement shall become effective (hereinafter called the "Effective Date"), upon the Signature of this Agreement by the authorized representatives of the Parties and is valid for 1 year from the date of signature.



5. OBIECTUL LUCRĂRILOR SI FURNIZAREA

Vânzătorul va fi responsabil pentru executarea Lucrărilor – elementelor de prefabricate specificate în Anexa 4 și livrarea acestora - Bunurilor în conformitate cu prezentul Contract și/sau anexele aferente și va îndeplini toate obligațiile impuse de termenii și condițiile Contractului, fiind responsabil pentru îndeplinirea și satisfacerea tuturor cerințelor și caracteristicilor care au fost incluse și definite în prezentul Contract și/sau anexele la acesta. dar care ar putea fi deduse în mod rezonabil ca fiind necesare pentru finalizarea Lucrărilor care fac obiectul prezentului contract. Executia bunurilor - elementelor de prefabricate specificate in Anexa 4, parte integranta din prezentul contract, se va efectua conform proiectului, planurilor tehnice si documentatiei tehnice puse la dispozitie Vanzatorului de catre Cumparator, pentru obiectivul de investitii Proiectul "Proiectarea și execuția Autostrada de Centură București Sud, km0+000 - km100+900, Lot 1 km 52+070 și km 69+000".

Proiectul/planurile tehnice si documentatia tehnica vor fi complete si finale, semnate si stampilate de catre verifcatorii proiectului desemnati ai ambelor parti, continand toate detaliile tehnice necesare executiei lor si vor purta mentiunea Vanzatorului: "Vizat spre neschimbare."

6. VALOARE CONTRACT

Având în vedere Lucrările care urmează să fie efectuate de către Vânzător în baza Contractului, Cumpărătorul va plăti Vânzătorului pe baza volumului efectiv de muncă realizat de Vânzător în conformitate cu tipul de materiale, cantitățile, prețurile unitare definite în Anexa- 4 („Prețuri unitare”).

Valoarea Contractului va fi de 302.691,00- EUR (fără Taxa pe Valoarea Adăugată [T.V.A.]).

Prețul unitar va include toate costurile și cheltuielile pentru mobilizarea, demobilizarea, realizarea Lucrărilor și îndeplinirea tuturor

5. SCOPE OF WORK AND SUPPLY

The Seller shall be responsible for the performance and execution of the precast elements - specified in Annex 4 and their delivery. Goods as set forth in this Agreement and/or annexes respectively, and perform all the obligations required by the terms and conditions of the Agreement, and shall be responsible for doing and providing all the requirements and features that have been included and defined in this Agreement and/or annexes thereto, - but which could reasonably be inferred to be necessary for the completion of the Works which are the subject of this Contract.

The performance of the goods - precast elements specified in Annex 4, an integral part of this Agreement, shall be carried out according to the project, technical plans and technical documentation provided to the Seller by the Buyer, for the investment objective, the Project *Design and Execution of the Bucharest South Ring Motorway, km 0+000 - km100+900, Lot 1 km 52+070 and km 69+000.*

The project / technical plans and the technical documentation shall be complete and final, signed and stamped by the project verifiers designated by both Parties, containing all the technical details necessary for their execution and shall bear the Seller's mention: "Endorsed for proof of non-alteration.

6. AGREEMENT PRICE

In consideration of the Works to be performed by the Seller under the Agreement, the Buyer shall pay the Seller based on the actual work volume achieved by the Seller in accordance with the type of materials, quantities, unit prices as defined in Annex- 4 ("Unit Prices").

The Agreement Price shall be 302.691,00- EUR (excluding Value Added Tax [V.A.T.]).

The Unit Prices shall be inclusive of any and all costs and expenses for mobilization, demobilization, accomplishing the Works and

obligărilor care trebuie îndeplinite de Vanzător în baza prezentului Contract; costurile și cheltuielile cu materiale, unelte și consumabile, dispozitive, servicii de inginerie, mașini, echipamente, muncă, depozitare, transport, teste, toate tipurile de condiții sezoniere și perioade de așteptare datorate condițiilor meteorologice nefavorabile, taxe (cu excepția taxei pe valoarea adăugată) și impozite, toate tipurile de cheltuieli generale, cheltuieli indirecte și profit, taxe și fonduri; Prețurile unitare sunt fixe și nu vor fi supuse nici unei ajustări pe întreaga durată de valabilitate a prezentului Contract, incluzând, dar fără a se limita la: orice variație a cursului de schimb valutar, majorare sau scădere care apare ca urmare a creșterii bruște, inflației sau scăderii prețurilor de piață ale materialelor, utilităților și/sau ale forței de muncă, orice modificare a legilor, orice schimbări legate de impozitare, perceperea unor noi impozite. Orice articol de lucrare inclus în Specificațiile Tehnice sau în orice parte a prezentului pentru care nu se specifică niciun cost sau preț este considerat ca fiind inclus în alte costuri și prețuri din Lista de Prețuri și nu va fi plătit separat.	performing all obligations to be carried out by the Seller under this Agreement; any and all costs and expenses for materials, tools and consumables, devices, engineering services, machinery, equipment, labor, storage, transportation, tests, all kinds of seasonal conditions and standby period due to adverse weather conditions, taxes (excluding Value Added Tax) and fees, all kinds of general expenses, overhead and profit, duties and funds; The Unit Prices are fixed and shall not be subject to any adjustments throughout the term of this Agreement including but not limited to, any variations in currency exchange rate nor to any increase or decrease occurring by way of escalation, inflation or fall in market prices of materials, utilities and/or labor, any changes in laws, any changes in taxes, levying new taxes. Any item of work included in the Technical Specifications or in any part of this Agreement for which no rate or price is specified shall be considered as included in other rates and prices in the Priced Bill of Quantities and will not be paid for separately.
7. <u>TERMENE DE LIVRARE</u> 7.1 Vanzătorul va livra Bunurile menționate în ANEXA 4. Dupa data intrarii in vigoare a prezentului contract, Vanzatorul are la dispozitie un termen de 15 zile pentru executia tiparelor aferente elemente de prefabricate. Partile agreeaza mai intai realizarea unui model constituit din prima serie propdusa, pentru a fi verificat in fabrica si de catre Cumparator, proiectantul acestuia dar si de catre beneficiarul final al Proiectului, Compania Națională de Administrare a Infrastructurii Rutiere SA. Acesta se va plati de catre Beneficiar, in cazul in care a fost realizat in conformitate cu	7. <u>TERMS OF DELIVERY</u> 7.1 The Seller shall deliver the Goods listed in ANNEX 4. Following the date of entry into force of this Agreement, the Seller has at its disposal a period of 15 days for the execution of patterns related to precast elements. The Parties agree first to make a model consisting of the first series proposed, to be checked in the factory and By the buyer, its Designer but also by the final Beneficiary of the Project, the CNAIR SA. This will be paid by the Beneficiary, if it is made in accordance with the technical documentation

documentatia tehnica pusa la dispozitie de catre Beneficiar si corespunde din punct de vedere calitativ, in conditiile prezentului contract. Toate documentele de livrare vor fi semnate de către persoanele autorizate, desemnate de către Părți.

7.2 Locul producției

Bunurile care fac obiectul prezentului vor fi produse în Popești Leordeni, Soseaua de Centura, nr. 111, jud. Ilfov, amplasamentul Vânzătorului.

7.3. Manipulare, ambalare, depozitare

Vânzătorul este responsabil pentru livrarea Bunurilor fără nici un fel de deteriorări și defecte.

Bunurile vor fi depozitate și manipulate în conformitate cu standardele internaționale aplicabile, în scopul prevenirii producerii oricăror deteriorări în timpul manipulării, încărcării, transportului, descărcării și depozitării, ținând seama de natura și proprietățile Bunurilor. Costurile de manipulare în fabrica Vânzătorului, de depozitare și transport sunt incluse în Valoarea contractului, condiționat de respectarea de către Cumparator a termenelor de preluare pentru fiecare produs în parte.. Descarcarea în Șantier nu este inclusă.

Vânzătorul va fi răspunzător pentru toate tipurile de cheltuieli organizatorice pentru echipamente, toate tipurile de daune și pierderi rezultate din transport, depozitare, degradare, corecții asupra declarației sau anularea declarației etc., care au ca rezultat neîndeplinirea obligațiilor Vânzătorului din culpa sa exclusivă și dovedită, prevăzute în prezentul articol.

Predarea elementelor prefabricate se va realiza respectându-se Anexa 6, în baza unui proces verbal de predare - primire calitativ și cantitativ, semnat de reprezentatii/delegatii Partilor. Elementele de prefabricate vor fi însoțite documentele prevăzute la art. 8. Incarcarea bunurilor intra în sarcina Vanzatorului.

provided by the Beneficiary and corresponds in terms of quality, under the conditions of this Agreement.

All the delivery receipts shall be signed by the authorized persons nominated by the Parties.

7.2 Place of Manufacturing

The Goods hereunder shall be manufactured at the Seller's facilities, in Popești Leordeni, Ring Road, nr. 111, Ilfov County

7.3. Handling, Packaging, Storage

The Seller shall be responsible for the delivery of the Goods without any damages and defects.

The Goods shall be stored and handled in accordance with the requirements of the Buyer and the international standards that will fit for the purpose to prevent the occurrence of any damage during handling, loading, transportation, unloading and storage taking into consideration the nature and the properties of the Goods. The handling in the Seller's facility, storage transportation costs are included in the Agreement Price conditioned by the Buyer's compliance with the take over deadlines for each product. Unloading on site is not included.

The Seller shall be liable for, including but not limited to, all kinds of additional equipment organizational expenses, all kinds of damages and losses arising from transportation, warehouse, demurrage, corrections on statement, or annulment of statement, etc. arising from the Seller's failure to carry out its liabilities stated in this Article.

The delivery of the precast elements will be made by the SELLER according to Annex 6, based on a qualitative and quantitative Receiving Report, signed by the representatives/delegates of the Parties on-site at the place of delivery. The precast elements will be accompanied by the documents provided in Art. 8. The loading and delivery of the goods is the responsibility of the SELLER

(2) La fiecare sfârșit de săptămână, vinerea, Vanzatorul va notifica Cumparatorul privind elementele de prefabricate executate, gata de livrare.

Vanzatorul nu raspunde pentru lipsurile cantitative sau deteriorarea bunurilor produse ca urmare a utilizării necorespunzătoare a acestora, precum și pentru orice pierdere sau furt care apar după predarea acestora.

Recepția finală se va efectua la momentul semnării ultimului proces verbal aferent ultimei livrări.

8. DOCUMENTE FURNIZATE DE CĂTRE VÂNZĂTOR

Vânzătorul va furniza următoarele documente în numărul de exemplare menționat mai jos: (a se vedea pagina 29).

9. CALENDAR

Vanzatorul este de acord să producă și să livreze 40-50 (patruzeci-cincizeci) bucăți/zi predale începând cu data de 30.01.2023. Vânzătorul va livra Bunurile și va efectua Lucrările la sau înainte de data (datele) ("Ora (ele) de livrare") stipulate în Calendarul cuprins în Anexa-6 a acestui Contract.

Livrarea parțială și/sau acceptarea Lucrărilor nu înseamnă că Lucrările nu prezintă defecte, iar Vânzătorul nu va fi scutit de obligațiile sale de a finaliza Lucrările într-un mod satisfăcător pentru Cumpărător și nici nu îl va scuti pe acesta de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul Contract.

Durata de timp este esențială în acest Contract. Nerespectarea de către Vânzător a livrării și executării Lucrărilor, din motive imputabile strict Vanzatorului, nu va fi acceptată ca motiv pentru întârzierea finalizării Lucrărilor. Calendarul va include toate perioadele inactive, apărute din cauza condițiilor meteorologice nefavorabile, a vacanțelor locale și a sărbătorilor legale din țară și/sau din țara Vânzătorului. Calendarul nu va cuprinde eventuala întârzieri aparute din cauza

(2) Every weekend, on Fridays, the Seller shall notify the Buyer of the manufactured precast items, ready for delivery.

The Seller is not responsible for the quantity shortages or damage to the goods delivered with signed delivery record by both parties, as a result of their improper use, as well as for any loss or theft that occurs after their delivery.

The final acceptance will be made at the time of signing the last receiving report related to the last delivery.

8. DOCUMENTS TO BE PROVIDED BY THE SELLER

The Seller shall provide the following documents in the number of copies as stated here below: (see page 29)

9. TIME SCHEDULE

The Seller agrees to produce and deliver 40-50 (forty-fifty) pieces/day predale starting from 30.01.2023. The Seller shall deliver the Goods and perform the Works on or before the date(s) ("Time(s) for Delivery") stipulated within the Time Schedule as specified in Annex-6 of this Agreement.

The partial delivery and/or the acceptance of the Works shall not mean the Works are free from defects and shall not relieve the Seller from his obligations to complete the Works to the satisfaction of the Buyer or from any other of his obligations and liabilities under this Agreement.

Time is of the essence of this Agreement. The failure by the Seller to proceed with the execution and performance of the Works, for reasons strictly attributable to the Seller's, shall not be accepted as a reason for delay in the completion of the Works. The Time Schedule shall include all non-working periods occurred due to the adverse weather conditions, local holidays and public holidays in the Country and/or in the Seller's country. The calendar will not include any delays due to the



nerespectării de către Cumparator a termenelor de preluare și plata a produselor contractate. Plățile întârziate din cauza problemelor de calitate cauzate de Vanzător, nu modifică perioada de livrare.

În cazul în care Cumpărătorul consideră, în mod rezonabil, că, în orice moment pe durata prezentului Contract, activitatea reală a Vanzătorului poate amenința finalizarea cu succes a Lucrărilor din orice motiv, atunci Cumpărătorul poate să instruiască Vanzătorul, fără a aduce atingere oricăror altor drepturi sau căi de atac, să achiziționeze resursele și să ia măsurile suplimentare necesare pentru accelerarea lucrărilor și finalizarea acestora conform calendarului. În cazul în care Vanzătorul nu respectă instrucțiunile Cumpărătorului, Cumpărătorul poate lua măsurile necesare, inclusiv, dar fără a se limita la: contractarea altor furnizori, sistarea în totalitate sau parțială a Lucrărilor care formează obiectul prezentului Contract, să finalizeze sau să contracteze alte părți pentru finalizarea Lucrărilor pe riscul exclusiv și pe spezele Vanzătorului, după cum consideră necesar este îndreptat să notifice Vanzătorul – pentru reglementarea de urgență a situației.

10. TERMENE DE PLATĂ

Termene de plată

- În fiecare zi de luni, Vanzătorul va emite o factura pentru elementele prefabricate pentru care s-a întocmit un proces verbal de predare- primire/ proces verbal de custodie în vinerea din săptămâna anterioară. Factura fiscală va fi comunicată Cumparatorului atât prin intermediul e-mailului.

Cumparatorul va achita factura în termen de maximum 20 zile de la data primirii cu confirmare de primire a facturii respective.

Fiecare factură trebuie să fie emisă de către Vanzător în conformitate cu Anexa 4.

În cazul în care Cumparatorul a întârziat efectuarea unei plăți, datorate conform

noncompliance by the Buyer for taking over and non-payment of contracted works. Payments delayed because of quality problems caused by the Seller, doesn't change delivery period.

If, in the reasonable opinion of the Buyer, at any time during the term of this Agreement, the actual performance of the Seller may cause a disruption in the successful completion of the Works due to any reason whatsoever, then the Buyer may instruct the Seller, without prejudice to any other rights or remedies, to take additional resources and measures required to expedite progress and complete within the Time Schedule. If the Seller fails to comply with the Buyer's instruction, the Buyer may take the required measures, including but not limited to: appointing other suppliers, terminate all or any part of the Works under this Agreement, complete or have others completed all such terminated Works at the sole risk and cost of the Seller, as deemed appropriate is entitled to notify the Buyer – for the emergency regulation of the situation.

10. TERMS OF PAYMENT

Payment Terms

- Every Monday, the Seller will issue an invoice for the precast elements for which a Handover-Receipt/ Receiving custody report was drawn up on the Friday of the previous week. The invoice will be sent to the Buyer including by e-mail.

The Buyer will pay the invoice within 20 days as of the date of the respective invoice.

Each invoice shall be issued by the Seller in accordance with Annex 4

In case the Buyer delayed a payment due, according to the provisions of this Agreement, by



prezentului Contract, cu mai mult de 10 (zece) zile fata de termenul stabilit, acesta se obliga sa plateasca Vanzatorului penalitati de intarziere in cuantum de 0,1% (zero virgula unu la suta) din suma datorata pentru fiecare zi de intarziere. De asemenea, Vanzatorul are dreptul sa suspende executia lucrarilor/livrarilor fără a fi raspunzator pentru intarzierea executiei.

Proprietatea asupra marfurilor contractate trece de la Vanzator la Cumparator progresiv pe masura achitarii contravalorii acestora.

11. MODIFICĂRI

Modificările pot fi inițiate de către Cumpărător prin intermediul unei instrucțiuni, emise în orice moment, înainte de Recepția provizorie a Lucrărilor.

În condițiile perfectării unui act adițional având ca obiect modificarea proiectului/planurilor tehnice inițiale, Vânzătorul va fi obligat și va executa fiecare modificare. Modificarea poate include, dar nu se limitează la:

modificări ale cantităților oricărui articol de lucrări inclus în Contract (cu toate acestea, aceste schimbări nu constituie neapărat o Modificare),

modificări ale calității și ale altor caracteristici ale oricărui articol de lucrare,

modificări ale nivelurilor, pozițiilor și/sau dimensiunilor oricărei părți a Lucrărilor,

omisiuni a oricărei lucrări,

more than 10 (ten) days as of the due date, it undertakes to pay to the Seller delay penalties of 0.1% (zero point one percent) of the amount due for each day of delay. Also, the Seller has the right to suspend the execution of works / deliveries without being responsible for the delay of the execution.

Ownership of the contracted goods passes from Seller to Buyer progressively after final acceptance.

11. VARIATIONS

Variations may be initiated by the Buyer by an instruction at any time prior to Provisional Acceptance for the Works.

The Seller shall execute and be bound by each Variation. Each Variation may include but not limited to:

changes to the quantities of any item of work included in the Agreement (however, such changes do not necessarily constitute a Variation),

changes to the quality and other characteristic of any item of work,

changes to the levels, positions and/or dimensions of any part of the Works,

omission of any work,

materiale sau servicii
ale succesiunii sau
executării Lucrărilor.

de nicio modificare și/sau
lucrărilor, cu excepția cazului
când Cumpărătorul nu va emite o

Modificările inițiate de către
Cumpărător vor fi costuri suplimentare

any additional work, plant, materials or services,

(a) changes to the sequence or timing of the execution of the Works.

The Seller shall not make any alteration and/or modification of the Works, unless and until the Buyer instructs a Variation in a written form.

If the Modifications initiated by the Buyer bring additional costs to the Seller, those costs will be

orice lucrare, utilaj,
suplimentare,

(a) modificări
programării ex

Vânzătorul nu va face
schimbare asupra Lucrărilor
în care și până când Cumpărătorul
modificare în scris.

În cazul în care Modificările
Cumpărătorului vor fi costuri

Vanzatorului, acestea se vor factura Cumparatorului care va avea obligatia de achitare a lor in termenul contractual agreat. In cazul in care Cumparatorul solicita modificari cu privire la produse care deja sunt executate de catre Vanzator, Cumparatorul are obligatia de preluare si plata a produselor executate deja de catre Vanzator.

In cazul in care Modificarea determina o majorare si/sau o scadere a Lucrarilor si/sau a obligatiilor Vanzatorului in cadrul Contractului si nu sunt disponibile preturi, Cumparatorul si Vanzatorul vor conveni asupra noi preturi specifice pentru evaluarea Modificarii. In cazul in care Partile nu reusesc sa ajunga la un acord cu privire la noile preturi, Cumparatorul isi rezervă dreptul sa aplice una dintre urmatoarele prevederi:

- a. Cumparatorul poate renunta la Modificare sau
- b. Cumparatorul/Vanzatorul poate solicita rezilierea contractului, fara a afecta obligatiile deja existente intre parti.

12. PENALITĂȚI DE ÎNTÂRZIERE

În cazul în care Vanzatorul nu reușește să finalizeze lucrările până la Data Livrării, Vanzatorul va plăti Cumparatorului un procent de 0,25% (zero virgulă douăzeci și cinci la sută) din valoarea lucrarilor, Contractului pentru fiecare zi de întârziere, cu sapte zile de întârziere, sub formă de penalitate de întârziere, cu condiția ca această penalitate de întârziere, în temeiul prezentului articol, să nu depășească în niciun caz 10% (zece procente) din Valoarea Contractului.

Plata sau deducerea unor astfel de penalități de întârziere nu va scuti Vanzatorul de obligația sale de a finaliza Lucrările sau de oricare dintre obligațiile și îndatoririle sale în temeiul prezentului Contract.

13. GARANȚII, OBLIGAȚII ȘI COMPENSAȚII

invoiced to the Buyer who will have the obligation to pay them within the agreed contractual term. If the Buyer requests changes regarding the products that are already executed by the Seller, the Buyer has the obligation to take over and pay for the products already executed by the Seller.

In the event that the Change results in an increase and/or decrease in the Works and/or the Seller's obligations under the Contract and no prices are available, the Buyer and Seller shall agree on new specific prices for the valuation of the Change. In the event that the Parties are unable to agree on new prices, the Buyer reserves the right to apply one of the following provisions:

- a. Buyer may waive the Modification; or
- b. The Buyer/Seller may request the termination of the contract, without affecting the obligations already existing between the parties.

12. DELAY PENALTY

If the Seller fails to complete the Works by the Time(s) for Delivery, the Seller shall pay to the Buyer 0.25% (zero point twenty five percent) of the value of the works, Agreement, for each day of delay, with seven days of delay, as delay penalty, provided that such delay penalty under this Article shall in no event exceed an amount equal to 10% (ten percent) of the Agreement Price.

The payment or deduction of such delay penalties shall not relieve the Seller from his obligations to complete the Works or from any other of his obligations and liabilities under this Agreement.

13. GUARANTEES, LIABILITIES AND INDEMNITIES

Vânzătorul garantează că Lucrările vor fi efectuate cu diligență și eficiență, în conformitate cu principiile și bunele practici din industrie, utilizând forță de muncă de înaltă calificare, precum și că toate materialele, bunurile și echipamentele achiziționate de către Vânzător vor fi conforme cu cerințele prezentului, adecvate scopului propus și fără defecte.

Vanzatorul este de acord să acorde o garanție de 5 (cinci) ani pentru fiecare produs pe care îl livrează.

Vânzătorul va fi pe deplin răspunzător și pentru acțiuni, cauze, costuri, acuzații, reclamații, revendicări, contra-reclamații, obligații, îndatoriri, pierderi, daune, judecăți, costuri, dobânzi și cheltuieli (inclusiv, fără a se limita la onorariile și costurile avocaților) precum și alte obligații sau pretenții de orice fel, dovedite a fi în sarcina sa, care apar sau se află în legătură cu acest Contract.

Vânzătorul confirmă faptul că a încheiat prezentul Acord pe baza unei examinări rezonabile a datelor referitoare la Lucrări, furnizate de Cumpărător, și recunoaște că neîndeplinirea obligației de cunoaștere a acestor date și informații nu îl va scuti de răspundere pentru estimarea corectă a costului realizării cu succes a lucrărilor.

Fără a aduce atingere oricăror obligații cuprinse în altă parte a prezentului Contract, Vânzătorul garantează și se angajează față de Cumpărător, după cum urmează:

- (a) Pentru realizarea Lucrărilor se folosesc și se vor folosi numai materiale și bunuri care sunt noi și sunt de o calitate bună și corectă;
- (b) Lucrările au fost executate conform proiectului/planurilor tehnice puse la dispoziție;
- (c) orice manoperă, sau proces de producție sau fabricație trebuie să mențină un standard echivalent sau mai înalt față de standardele internaționale și va respecta respectele, toate legile, normele,

The Seller guarantees that the Works shall be performed with due diligence and efficiency in accordance with sound principles and practices in the industry and with first class skill and workmanship and that all materials, goods and equipment procured by the Seller shall conform with the requirements of this Agreement, be fit for the intended purpose and free from defects.

The Seller agrees to give a 5 (five) year warranty for each product it delivers.

The Seller shall be fully and completely liable of and from any and all actions, causes of actions, suits, charges, complaints, claims, counterclaims, liabilities, obligations, losses, damages, judgments, costs, interest and expenses (including, without limitation, attorneys' fees and costs) and all other liabilities or demands of any nature whatsoever, proven to be in its charge, arising or in connection with this Agreement.

The Seller confirms that it has entered into this Agreement on the basis of reasonable examination of the data relating to the Works provided by the Buyer and acknowledges that any failure by it to acquaint itself with all such data and information shall not relieve it of its responsibility for estimating properly the cost of successfully performing the Works.

Without prejudice to any liabilities contained elsewhere in this Agreement, the Seller warrants and undertakes to the Buyer as follows:

- (a) the Works comprises and will comprise only materials and goods which are new and are of sound and acceptable quality;
- (b) the Works have been executed according to the project/technical plans made available;
- (c) all workmanship, manufacture or fabrication shall be of a standard equivalent to or better than international standards and shall comply with all laws, rules, regulations and standards applicable in the Country during the

reglementările și standardele aplicabile în Țară în timpul executării, implementării și livrării Lucrărilor; (d) Lucrările vor fi efectuate în conformitate cu termenii și condițiile prezentului Contract și, mai exact, cu Specificațiile Tehnice (Anexa 4 la prezentul contract) și standardele aferente menționate în Specificațiile Tehnice; (e) fiecare componentă a Lucrărilor va fi liberă de defecte/defecte sistematice, defecte legate de materiale, piese și manoperă și va respecta scopurile specificate ale Lucrărilor. Vânzătorul va obține toate permisele, aprobările și/sau licențele din partea autorităților locale, naționale sau companiilor de utilități publice din țara unde se realizează Proiectul, necesare pentru executarea Lucrărilor. Vânzătorul garantează că îl va proteja pe Cumpărător de și împotriva oricăror pierderi și reclamații, inclusiv, dar fără a se limita la toate tipurile de despăgubiri, proceduri judiciare, penalități, amenzi și alte taxe care pot fi asociate cu Lucrările, inclusiv dar nu se limitează la cele provenite din rănire/deces și daune aduse persoanelor și bunurilor ca urmare a Lucrărilor. Vânzătorul garantează că nu va face Cumpărătorul responsabil de nicio încălcare a drepturilor rezultate din brevete, mărci înregistrate sau drepturi de proprietate intelectuală în legătură cu materialele, echipamentele sau utilajele incluse sau utilizate în cadrul Lucrărilor, și nici în legătură cu pretenții, costuri, despăgubiri, obligații sau modificări în legătură cu acestea. Vânzătorul declară că garanțiile furnizate de acesta în temeiul prezentului articol sunt irevocabile și necondiționate și se consideră că acoperă orice fapte ale furnizorilor săi subcontractanți, ale angajaților și lucrătorilor acestora.	execution, implementation and performance of the Works; (d) the Works shall be carried out in accordance with the terms and conditions of this Agreement and in particular with the Technical Specifications (Annex 4 to this contract) and related standards specified in the Technical Specifications; (e) each part of the Works shall be free from any systematic defects/defects, material, parts and workmanship and complies with the specified purposes of the Works. The Seller shall acquire all permits, approvals and/or licenses from all local, state or national government authorities or public service undertakings in the Country where the Project is located and which are necessary for the performance of the Works, The Seller guarantees that it shall hold the Buyer harmless from and against any and all losses and claim, including but not limited to all kind of indemnities, legal proceedings, penalties, fines, and other charges that may be associated with the Works, including but not limited to those originating from injury/death and damage to the persons and property as an outcome of the Works. The Seller guarantees that it shall hold the Buyer harmless from and against any and all infringement on patent, trademark or copyrights in relation with materials, plants and equipments incorporated or utilized in the Works, and from any and all claims, costs, damages, liabilities and changes that may be associated therewith. The Seller hereby declares that the guarantees provided by it under this Article are irrevocable and unconditional and shall be deemed to cover any acts of its Lower Tier Suppliers, employees and workers.
--	---

Vânzătorul este de asemenea obligat să verifice și să studieze documentele furnizate de Cumpărător cu diligență înainte de începerea Lucrărilor și să informeze Cumpărătorul cu privire la orice articole lipsă sau defecte, dacă .

Vânzătorul este obligat să respecte reglementările privind sănătatea, securitatea și protecția mediului aplicabile Lucrărilor.

Vânzătorul va respecta toate legile în vigoare în țările relevante, fie că este vorba despre legislația națională, zonală, municipală sau de alt tip, care se referă la desfășurarea Lucrărilor.

Vânzătorul declară, garantează și se obligă, că nu va comunica cu Clientul din niciun motiv și în niciun caz cu privire la Lucrările care formează obiectul prezentului, decât în prezența Cumpărătorului.

14. INSPECTIE

Vânzătorul va efectua în fabrică, suportând costurile, toate testările și inspecțiile cerute de specificațiile relevante (ANEXA 2), în conformitate cu procedura de testare și inspecție. Vânzătorul va furniza Cumpărătorului toate rezultatele testelor din fabrică și documentele de calitate.

Cumpărătorul va avea dreptul de a desemna companii de inspecție acreditate, suportând costurile aferente. Calendarul final, scopul și procedurile de inspecție sunt stabilite de comun acord de către părți. Vânzătorul va despăgubi Cumpărătorul pentru costurile suportate de acesta, în cazul în care testele dovedesc că Bunurile nu sunt în conformitate cu Contractul.

Vânzătorul trebuie să informeze Cumpărătorul în scris cu 30 (treizeci) zile înainte de data propusă pentru inspecția în fabrică și va informa Cumpărătorului asupra datei exacte de efectuare a testelor din fabrică cel puțin cu 15 (cincisprezece) zile înainte de data inspecției din fabrică. Vânzătorul este de acord și recunoaște faptul că Clientul sau orice reprezentanți ai

The Seller is also bound to check and study the documents provided by the Buyer with diligence prior to the commencement of the Works and to inform any missing or defective items, if any, to the Buyer in writing.

The Seller is obliged to comply with the Health, Safety and Environment regulations applicable for the Works.

The Seller shall comply with all laws in force in the related countries whether national, provincial, municipal or otherwise, affecting the performance of the Works.

The Seller agrees, represents and undertakes that it shall not communicate with the Client except in the presence of the Buyer due to any reason whatsoever under any circumstances in respect of the Works throughout the term of this Agreement.

14. INSPECTION

The Seller shall, at his own cost, perform at the factory all testing and inspection, required by the relevant specifications (ANNEX 2), in accordance with the test and inspection procedure. The Seller shall provide all factory tests results and quality documents to Buyer.

The Buyer shall have the right to nominate inspection accredited companies, at his own cost. Definitive timing, scope and procedures of inspection shall be mutually agreed by the Parties. The Seller shall bear the costs incurred by the Buyer if the tests prove that the Goods are not in accordance with the Agreement.

The Seller shall inform the Buyer in writing 30 (thirty) Days prior to the proposed factory inspection date and notify the Buyer of the exact date of the factory testing at least 15 (fifteen) Days before the factory inspection date. The Seller agrees and acknowledges that Client or any representatives of those is allowed to participate to the factory testing.

acestui a au dreptul să participe la testarea care va avea loc în fabrică.

Inspectarea Mărfurilor de către Cumpărător nu înseamnă recepția Bunurilor și nu înseamnă că acestea nu au defecte (inclusiv, dar fără a se limita la: defecte de fabricație, latente sau ascunse) și nu vor scuti Vanzătorul de obligațiile sale de a finaliza Lucrările într-un mod satisfăcător pentru Cumpărătorului sau de oricare alte obligații și îndatoriri care îi aparțin în temeiul prezentului Contract.

Dacă aceleași defecte sunt observate de Cumpărător sau de o terță parte desemnată de Cumpărător în timpul inspecției la cel puțin douăzeci la sută (20%) din cantitățile relevante indicate în Anexa -6, acesta caz va fi considerat defect sistematic, iar restul de Bunuri vor fi considerate ca fiind defecte fără necesitatea unei inspecții suplimentare. În cazul în care se constată defecte sistematice, Vanzătorul, la solicitarea Cumpărătorului, va înlocui toate Bunurile fără costuri suplimentare pentru Cumpărător și/sau va despăgubi Cumpărătorul pentru orice pierdere sau daună suferită de acesta ca rezultat al defectelor.

15. ASIGURARE

Vanzătorul va furniza Asigurările necesare pentru Bunuri și Lucrări, asigurări care vor acoperi toate riscurile până Punctul de Livrare și toate cheltuielile aferente vor fi suportate de către Vanzător.

16. PERIOADA DE GARANTIE

Vanzătorul va garanta că Lucrările sau orice parte a acestora, respectă cerințele specificațiilor tehnice (ANEXA 4), standardele recunoscute pe plan internațional și că sunt libere de orice defecte, defecțiuni sau omisiuni până la expirarea termenului de garanție.

Vanzătorul garantează că Lucrările sunt libere de defecte ale materialelor, bunurilor, echipamentelor și de manopera până la recepția finală. În cazul în care se constată că Lucrările sau

The inspection of the Goods by the Buyer shall not mean the acceptance of the Goods and shall not mean the Goods are free from all defects (including but not limited to any manufacturing, latent or hidden defects) and shall not relieve the Seller from his obligations to complete the Works to the satisfaction of the Buyer or from any other of his obligations and liabilities under this Agreement.

If same nature of defects are observed by the Buyer or any third party nominated by the Buyer during the inspection for at least twenty percent (20%) of the relevant quantities indicated in Annex-6, this shall be considered as systematic defects and the remaining part of the Goods shall be deemed as defective without requirement for further inspection. In case systematic defects are realized, the Seller, at Buyer's option, shall replace all the Goods at no additional cost to the Buyer and/or shall compensate the Buyer for any loss or damage suffered by the Buyer as a result

15. INSURANCE

Insurances required for the Goods and the Works covering all the risks until arrival to the Delivery Point shall be issued by the Seller and all expenses pertaining thereto shall be borne by the Seller.

16. DEFECTS LIABILITY PERIOD

The Seller shall guarantee that the Works or any part thereof, performed by the Seller shall comply with the requirements of the Technical Specifications (ANNEX 4), internationally recognized standards and shall be free from any defects, failures or omissions until the expiry of the Defects Liability Period.

The Seller shall warrant that the Works are free from defects in materials, goods, equipment and workmanship until Final Acceptance. If the Works or any part thereof shall be found to be

orice parte a acestora sunt defecte sau deteriorate sau se constată orice deviere de la specificațiile tehnice (ANEXA 4) cu privire la calitatea Lucrărilor se găsește în orice moment înainte de expirarea Perioadei de Garanție, Vânzătorul, pe spezele sale, va înlocui imediat, remediază, sau repara aceste Lucrări conform cerințelor Cumpărătorului într-un mod satisfăcător pentru Cumpărător, după primirea notificării scrise din partea Cumpărătorului.

În cazul în care Vânzătorul nu reușește să înlocuiască, să remedieze sau să repara astfel de Lucrări în conformitate cu calendarul agreed de Parti, atunci Cumpărătorul, după notificarea prealabilă a Vânzătorului, poate repara, remediază sau înlocui și/sau contracta de la alți furnizori astfel de Lucrări pe cheltuiala Vânzătorului. Astfel de acțiuni ale Cumpărătorului nu vor scuti Vânzătorul de obligațiile și responsabilitățile sale definite în cadrul acestui Contract. Cumpărătorul are dreptul de a recupera de la Vânzător orice cheltuieli sau pierderi suferite dovedite a fi în sarcina acestuia, pentru repararea, remedierea, înlocuirea contractarea de la alți furnizori a unor astfel de Lucrări, prin deducerea valorii acestora din Sumele Reținute, din sumele datorate sau care vor fi datorate Vânzătorului, prin executarea Garanției de Bună Execuție sau prin acțiuni în justiție împotriva Vânzătorului, după cum consideră Cumpărătorul.

În cazul în care rectificarea defectelor implică înlocuirea sau modificarea oricărei părți a Lucrărilor, incluzând dar fără a se limita la orice materiale, bunuri sau echipamente achiziționate de către Vânzător, Perioada de Garanție a unei astfel de părți înlocuite sau modificate a Lucrărilor va fi prelungită cu o perioadă echivalentă cu Perioada Inițială Garanție, dacă este necesar, în mod repetitiv. În executarea Lucrărilor de remediere, Vânzătorul va reduce la minimum timpul de nefuncționare al Lucrărilor și va respecta instrucțiunile Cumpărătorului referitoare la cerințele operaționale ale Clientului.

defective or damaged or any deviation from the Technical Specifications (ANNEX 4) in the quality of the Works are found at any time before the expiration of the Defects Liability Period, the Seller shall at his own expense promptly replace or remedy or repair such Works at the sole discretion of the Buyer and to the satisfaction of the Buyer upon receipt of written notice thereof from the Buyer.

In case the Seller fails to replace or remedy or repair such Works in accordance with the time schedule agreed by the Parties then the Buyer, after the prior notification of the Seller, may repair or remedy or replace and/or supply from other suppliers such Works at the Seller's expense. Such actions of the Buyer shall not relieve the Seller from its liabilities and responsibilities defined under this Agreement. The Buyer has the right to recover from the Seller, any expenses or other losses, proven to be in its charge, for the repair or remedy or the replacement or supply from other suppliers of such Works, by means of deduction from the Retention Money or moneys due or which may become due to the Seller or by way of liquidation of the Performance Bond or by way of legal action against the Seller at the sole discretion of the Buyer.

In the event that rectification of defects involves the replacement or modification any part of the Works, including but not limited to any item of materials, goods or equipment procured by the Seller, the Defects Liability Period of such replaced or modified part of the Works shall be extended by a period equivalent to the original Defects Liability Period, if necessary repetitively. In carrying out remedial works, the Seller shall minimize down time of the Works and comply with the Buyer's instructions relating to the Client's operational requirements.

17. GARANȚIA DE BUNĂ EXECUȚIE

Vânzătorul va furniza un o Scrisoare de Garanție Bancară de bună Execuție, necondiționată și irevocabilă, care va fi valabilă până la Recepția finală și care va fi plătită la prima solicitare, sub forma unei garanții bancare, pentru o sumă de sapte virgula cinci la sută (7,5%) din Valoarea Contractului. Aceasta va fi furnizată în decurs de maxim zece (10) de zile de la data semnării prezentului Contract. Valabilitatea scrisorii de garanție bancară de bună execuție se prelungește la cererea Cumpărătorului, în conformitate cu instrucțiunile oferite în mod corespunzător. Această scrisoare de garanție va fi emisă de o bancă bine cotate, acceptată de către Cumpărător. Forma și conținutul scrisorii de garanție de bună execuție trebuie să fie identice cu modelul de scrisoare de garanție anexat la prezentul Contract în anexa 9.

În cazul în care există o majorare a Valorii Contractului, în conformitate cu termenii și condițiile prezentului, Vânzătorul va efectua majorarea necesară a valorii Scrisorii de Garanție de Bună Execuție în termen de șapte (7) zile de la data solicitării Cumpărătorului.

Toate comisioanele bancare și costurile suportate de către Vânzător pentru emiterea și modificarea Scrisorii de Garanție de Bună Execuție vor fi pe spezele Vânzătorului și se consideră că au fost incluse în Valoarea Contractului.

Scrisoarea de Garanție de Bună Execuție va fi returnată Vânzătorului în termen de treizeci (30) de zile de la Recepția finală, cu condiția ca (i) Vânzătorul să-și îndeplinească toate obligațiile contractuale și legale care decurg din sau se află în legătură cu prezentul Contract, (ii) Vânzătorul semnează prin semnatar autorizat și prezintă Cumpărătorului Certificatul de Finalizare a Lucrărilor, regăsit în Anexa 12. În cazul amânării Recepției Finale, Vânzătorul va prelungi durata de valabilitate Scrisorii de Garanție de Bună Execuție în conformitate cu instrucțiunile Cumpărătorului.

18. SISTAREA LUCRĂRILOR**17. PERFORMANCE BOND**

The Seller shall, in order to guarantee due and complete performance of the Works, furnish an unconditional and irrevocable Performance Bond which shall be valid until Final Acceptance and payable on first demand in the form of a bank guarantee for an amount of seven point five percent (7,5%) of the Agreement Price within ten (10) days following the signature date of this Agreement. The term of the Performance Bond shall be extended upon the request of the Buyer in line with its instruction given accordingly. Such Performance Bond shall be issued by a first class bank. The form and content of the Performance Bond is required to be identical with the draft Performance Bond attached to this Agreement in Annex 9.

If there is an increase in the Agreement Price in accordance with the terms and conditions of this Agreement, the Seller shall make the necessary increase in the amount of the Performance Bond within seven (7) days as of Buyer's request.

All bank charges and costs incurred by the Seller for the issuance of, and amendment made to the Performance Bond shall be on the Seller's account and are deemed to have been included in the Agreement Price.

The Performance Bond shall be returned to the Seller within thirty (30) Days after Final Acceptance provided that (i) the Seller fulfills any and all of its contractual and legal obligations arising out of, related to or in connection with this Agreement, (ii) the Seller signs by its authorised staff and submit the Certificate of Release as attached to Annex 12 to the Buyer. In the event that the Final Acceptance is postponed, the Seller shall extend the validity duration of the Performance Bond in accordance with the instruction of the Buyer.

18. SUSPENSION OF THE WORKS



Cumpărătorul poate, printr-o solicitare scrisă, să instruiască Vânzătorul să sisteze lucrările sau orice parte a acestora pentru o perioadă totală de 6 (șase) luni și de maniera pe care Cumpărătorul o consideră necesară. Pentru orice astfel de suspendare, Vânzătorul va avea dreptul la achitarea contravalorii tuturor Lucrarilor care au fost efectiv executate de catre Vanzator. Pe durata sistării, Vânzătorul va depozita, proteja și securiza Lucrările

În cazul în care suspendarea Lucrărilor nu se datorează unei greșeli, unei erori sau neîndeplinirii obligațiilor de către Vânzător, termenul de finalizare a Lucrarilor se va prelungi în mod automat cu o durata egala cu termenul în care Lucrarile au fost suspendate.

Cumpărătorul poate, în orice moment, să autorizeze reluarea părții sistate a Lucrărilor, prin notificarea Vânzătorului asupra reluării Lucrărilor sau a unei părți a acestora. Vânzătorul va relua prompt Lucrările după primirea acestei notificări, fără costuri suplimentare pentru Cumpărător.

Vânzătorul nu are dreptul să sisteze executarea Lucrărilor, cu excepția unui caz de forta majora – astfel cum este detaliat la Art. 20 mai jos sau în cazul neîndeplinirii de către Cumparator a obligațiilor de preluare și plata a produselor contractate, la termenele stabilite în contract.

În cazul în care suspendarea depășește separat sau cumulativ 100 de zile, oricare dintre Parti va fi îndreptățită să denunte Contractul, transmitând o notificare scrisă celeilalte Parti. Într-un astfel de caz, Vanzatorul va avea dreptul să primească din Partea Cumparatorului contravaloarea integrală a Lucrarilor efectiv executate conform Contractului

19. LUCRĂRI URGENTE

În cazul în care Cumpărătorul consideră că sunt necesare reparații sau acțiuni de remediere sau corecții, care necesită o intervenție urgentă din motive de siguranță a Lucrărilor, din cauza unui accident, a unei erori sau a oricărui incident care

The Buyer may, by a written order, instruct the Seller to suspend the Works or any part thereof for a period of 6 (six) months in total and in the manner that the Buyer considers necessary. For every such suspension, the Seller shall be entitled to the payment of all the Works that were actually carried out by the Seller. During the term of the suspension, the Seller shall properly store, protect and secure the Works.

If the suspension of the Works is not attributable to any mistake, error or default of the Seller, the completion date for the performance of the Works shall be extended automatically with a term which is similar with the duration of the suspension of the Works.

The Buyer may, at any time, authorize resumption of the suspended part of the Works by notifying the Seller of the Works or part thereof to be resumed. The Seller shall promptly resume the Works after receipt of such notification at no additional cost to the Buyer.

The Seller shall not be entitled to suspend the execution of the Works under any circumstances, except for a force majeure case – as detailed in Art. 20 below or in case of non-fulfillment by the Buyer of the obligations to take over and pay for the contracted products, within the terms established in the Agreement.

In case the suspension exceeds 100 individual or cumulated days, each Party shall be entitled to unilaterally terminate the Agreement by sending a written notification to the other Party. In such case, the Seller shall be entitled to receive the full value of the Works that were actually performed by the Seller, in accordance with the provisions of the Agreement.

19. WORKS REQUIRED URGENTLY

In case of any repair or a remedy or correction work that requires urgent intervention in terms of safety of the Works being necessary in the opinion of the Buyer due to any accident, error or any incident occurring in any part of the Works or

apare în orice parte a Lucrărilor sau în timpul executării a Lucrărilor și dovedite a fi în sarcina Vanzatorului, și după notificarea prealabilă, Vanzatorul nu este în măsură sau nu dorește să efectueze aceste operațiuni, Cumpărătorul este îndreptățit să angajeze terțe persoane pentru executarea Lucrărilor menționate mai sus sau să le repare și să achite contravaloarea acestora.

Dacă lucrarea sau reparația realizată de Cumpărător așa cum este ea menționată în paragraful anterior, intră sub incidența Lucrărilor sau este obligația Vanzatorului, în conformitate cu termenii și condițiile prezentului Contract, Cumpărătorul este îndreptățit să ceară Vanzatorului recuperarea acestor cheltuieli având de asemenea dreptul de a le deduce din sumele datorate și plătibile Vanzatorului, cu condiția ca Vanzatorul să fie notificat în acest sens. Orice reparație, remediere sau corecție efectuată și realizată de Cumpărător în condițiile stipulate în acest articol nu va afecta Perioada de Garanție și nu va exonera Vanzatorul de răspundere, garanții sau de orice altă obligație în temeiul prezentului.

20. FORTĂ MAJORĂ

„Fortă majoră” se referă la orice circumstanțe care depășesc controlul rezonabil al oricărei părți care împiedică sau previne executarea cu bunăcredință a prezentului, incluzând, dar fără a se limita la următoarele:

- a) Război sau ostilități,
- b) Revoltă sau tulburări sociale,
- c) Cutremure, inundații, incendii sau alte dezastre fizice sau naturale,
- d) greve, blocări sau alte acțiuni industriale ale lucrătorilor sau angajatorilor,
- e) Cazuri fortuite,

Simpla lipsă a forței de muncă, a materialelor sau a utilităților nu constituie Fortă Majoră.

Niciuna dintre Părțile Contractante nu va fi considerată răspunzătoare pentru nici o pierdere sau daună suferită sau suportată de cealaltă parte ca urmare a unui eveniment de forță majoră, cu condiția întotdeauna ca Partea să exercite în mod

during the execution of the Works and proven to be in the Seller's charge, after the prior notification, and the Seller is not being able to or refraining from fulfilling such work, the Buyer shall be entitled to employ third persons for the execution of the work referred in the preceding sentence or have it repaired and make payments there for.

If the work or repair carried out by the Buyer as stated in the previous paragraph, do fall within the scope of the Works or under the liability of the Seller, pursuant to the terms and conditions of this Agreement, the Buyer shall be entitled to recourse to the Seller for all such expenditures, as well as it shall be entitled to deduct the same from the amounts due and payable to the Seller, provided that the Seller is notified in this respect. Any repair or a remedy or correction work performed and realized by the Buyer under the conditions stipulated in this Article shall not affect the Defects Liability Period or shall not relieve the Seller from its guarantee liability or any other obligation under this Agreement.

20. FORCE MAJEURE

Force Majeure shall mean any circumstances beyond the reasonable control of any party which prevent or impede the due performance of this Agreement including, but not limited to the following:

- a) War or hostilities,
- b) Riot or civil commotion,
- c) Earthquakes, floods, fires and other natural or physical disasters,
- d) Strikes, lock-outs or other industrial actions by workers or employers,
- e) Acts of God,

The mere shortage of labor, materials or utilities shall not constitute Force Majeure.

Neither Party to this Agreement shall be considered in default and be liable for any loss or damage incurred or suffered by the other Party resulting from a Force Majeure event provided always that such Party shall continuously exert

continuu toate eforturile rezonabile pentru a evita sau a minimiza această pierdere și deteriorările. Cu toate acestea, și în toate cazurile, forța majoră, așa cum este menționată mai sus, nu trebuie interpretată ca incluzând vreun act sau vreo circumstanță care a fost sau poate fi atribuită în vreun fel Vanzătorului/Cumparatorului sau care s-a produs din vina sau neglijența sa, sau care ar fi putut fi evitată de către Vanzător/ Cumparator.

Oricare dintre părți, care este afectată de un eveniment de Forță Majoră, va informa cealaltă Parte asupra cazului de forță majoră și natura sa, fără întârziere în decurs de cel mult 14 (paisprezece) zile de la apariția Forței Majore. Neprezentarea notificării celeilalte părți în termen de 14 (paisprezece) zile va constitui renunțarea la drepturile prevăzute în prezentul articol. Apariția cazurilor de forță majoră va fi certificată de Camera de Comerț sau de autoritățile competente în caz de forță majoră.

Fiecare parte va depune în orice moment eforturi rezonabile pentru a minimiza orice întârziere în executarea prezentului acord ca urmare a Forței Majore.

Partea afectată va informa cealaltă parte atunci când nu se mai află sub incidența unui eveniment de Forță Majoră.

În cazul în care un caz de Forță Majoră durează mai mult de 1 (o) lună, Părțile Contractante vor negocia în scopul obținerii unei soluții reciproc avantajoase. În cazul în care Părțile nu ajung la un acord, atunci Cumpărătorul are dreptul de a rezilieze prezentul Contract fără nici o compensație față de Vanzător sau de a prelungi termenele de livrare a Bunurilor în condițiile definite în prezentul Contract.

21. REZILIERE

21.1 Incetare ca urmare a neîndeplinirii obligațiilor contractuale

În cazul în care Vanzătorul nu îndeplinește cerințele sau obligațiile care decurg din Contract și mai exact

every reasonable effort to avoid or to minimize such loss or damage. However, and in all cases, Force Majeure as aforesaid, shall not be construed to include any act or circumstance which has been due to or is in any way attributable to the Seller/Buyer, or his fault or negligence, on which could have been avoided by the Seller/Buyer.

Either Party effected by Force Majeure shall notify the other Party of the Force Majeure and its nature without delay and not later than 14 (fourteen) days from the occurrence of Force Majeure. Failure to notify the other Party within the said 14 (fourteen) days shall constitute waiver of the rights under this Article. Occurrence of Force Majeure shall be certified by the Chamber of Commerce or relevant official authorities where Force Majeure has taken place.

Each Party shall at all times use reasonable endeavors to minimize any delay in the performance of this Agreement as a result of Force Majeure.

A party shall give notice to the other Party when it ceases to be affected by the Force Majeure.

If any Force Majeure shall last for more than 1 (one) month, the Parties to the Agreement shall negotiate with the aim of obtaining a mutual agreed settlement. If the Parties can not mutually agree on a settlement then the Buyer shall have the right to terminate this Agreement without any compensation under any name to the Seller or to extend the Time(s) for Delivery of the Goods with the conditions defined under this Agreement.

21. TERMINATION

21.1 End of the Agreement due to Default

In the event that the Seller fails to comply with any requirement or obligation under the Agreement



- | | |
|--|--|
| <p>(a) În cazul în care Vânzătorul nu își îndeplinește obligațiile esențiale care îi revin în temeiul prezentului Contract,</p> <p>(b) În cazul în care Vânzătorul intră în lichidare (altă decât lichidarea voluntară în scopul reorganizării) sau în cazul în care i se numește un administrator judiciar pentru o parte sau pentru întreaga întreprindere, în caz de faliment voluntar sau involuntar, în cazul în care intră în procedură de insolvență sau încheie un acord cu creditorii săi, sau în cazul în care acordul de a efectua Lucrările care fac obiectul prezentului Contract intră sub incidența unei comisii de inspecție a creditorilor săi, sau în cazul în care echipamentele, utilajele sau proprietățile sale sunt puse sub sechestru,</p> <p>(c) dacă demiterea Vânzătorului este solicitată de Client în conformitate cu termenii și condițiile Contractului Principal,</p> <p>(d) Primirea de către Cumpărător sau Client a unei declarații oficiale din partea oricărei autorități care să ateste că Vânzătorul nu este autorizat și/sau i se interzice implementarea și executarea Lucrărilor din orice motiv,</p> <p>(e) În cazul în care Vânzătorul cesează Contractul sau subcontractează orice parte a acestuia fără consimțământul scris al Cumpărătorului (cu excepția operațiunilor de transport),</p> | <p>(a) If the Seller fails to comply with any of its material obligations provided under this Agreement,</p> <p>(b) If the Seller goes into liquidation (other than a voluntary liquidation for the purpose of reconstruction) or having a receiver appointed for all or part of its undertaking, enters into voluntary or involuntary bankruptcy, becomes insolvent or makes any arrangement with its creditors or agreement to carry out the Works within the scope of this Agreement under a committee of inspection of its creditors or if its machinery, equipment or properties are sequestrated,</p> <p>(c) If the Seller's dismissal is instructed by the Client in accordance with the terms and conditions of the Main Agreement,</p> <p>(d) Receipt by the Buyer or the Client of an official declaration from any official authorities stating that the Seller is not allowed and/or restricted from the implementation and performance of the Works due to any reason whatsoever,</p> <p>(e) If the Seller assigns the Agreement or sublets any part thereof without the consent in writing of the Buyer (except for the transport operations),</p> |
|--|--|

Atunci, și în orice astfel de caz, precum și fără a aduce atingere oricăror alte drepturi sau căi de atac pe care Cumpărătorul le poate avea, Cumpărătorul poate emite Vânzătorului o notificare scrisă care descrie cazul de neîndeplinire. În cazul în care Vânzătorul nu remediază neîndeplinirea în termenul indicat (care nu va fi mai mic de 7 zile) în notificarea menționată mai sus, atunci Cumpărătorul poate rezilia în totalitate sau în parte Lucrările care constituie obiectul prezentului Contract și apoi poate finaliza sau poate contracta terți în vederea finalizării Lucrărilor, pe riscul și exclusiv pe spezele Vânzătorului.

Partile convin ca, in cazul in care incetarea contractului are loc la initiativa Cumparatorului,

Then, and in any such event and without prejudice to any other rights or remedies that the Buyer may have, the Buyer may issue the Seller written notice describing the default. If the Seller does not remedy the default within the period indicated in the aforesaid notice (which will not be less than 7 days), then the Buyer may terminate all or any part of the Works under this Agreement and then can complete or have others completed all such terminated Works, at the Seller's sole risk and cost.

The Parties agree that, in case the termination of the Agreement takes place due to the Buyer's

în cazurile prevăzute mai sus, Cumpărătorul va plăti Vanzatorului contravaloarea Lucrarilor care au fost executate și toate costurile întreprinse de către Vanzator pentru realizarea contractului, cu prevederile contractuale.

În cazul unei astfel de rezilieri, Vânzătorul nu va avea dreptul să primească nici o plată ulterioară, până la terminarea și recepția Lucrărilor de către Cumpărător. Cumpărătorul poate să deducă costurile suportate de acesta, fără a aduce atingere niciunei alte metode de recuperare, cum ar fi rambursarea în numerar de către Vânzător, din creanțele din contul curent și/sau din sumele reținute și/sau de pe urma Scrisorii de Garanție de Bună Execuție.

Drepturile și căile de atac prevăzute în prezentul articol sunt suplimentare față de drepturile și căile de atac prevăzute în lege, în statutele proprii sau în orice alt articol din prezentul Contract.

O astfel de reziliere nu va exonera Vânzătorul de nici o responsabilitate sau obligație față de muncitori, furnizori sau oricare alți creditori, inclusiv față de Cumpărător.

22. CESIONARE ȘI SUBÎNCHIRIERE

Vânzătorul nu va cesiona nici integral nici parțial drepturile și obligațiile sale în temeiul prezentului Contract și niciun beneficiu sau interes care rezultă din acesta, fără acordul prealabil scris al Cumpărătorului.

Cu excepția cazului în care Contractul prevede altfel, Vânzătorul nu va subînchiria nici o parte a Lucrărilor fără consimțământul prealabil scris al Cumpărătorului, iar acest consimțământ, dacă este dat, nu va scuti Vânzătorul de nici o răspundere sau obligație rezultată din Contract, iar Vânzătorul va fi responsabil pentru actele, defecțiunile și neglijențele oricărui furnizor, agent al furnizorului, subcontractantului, agenților subcontractanților, angajaților sau muncitorilor, ca și cum ar fi propriile acte, defecțiuni sau neglijențe ale Vânzătorului,

initiative, in the cases provided above, the Buyer shall pay to the Seller the equivalent value of the amount corresponding to the Works already executed and all the costs incurred by the Seller for the performance of the Agreement as per the contractual provisions.

In case of such termination, the Seller shall not be entitled to receive any further payment, until the terminated Works are completed and accepted by the Buyer. The Buyer may, without prejudice to any other method of recovery such as reimbursement in cash by the Seller, deduct the costs incurred by the Buyer, from the current account receivables and/or Retention Money and/or from the Performance Bond.

The rights and remedies provided in this Article are in addition to the rights and remedies provided by law, equity, or under any other Article in this Agreement.

Such termination will not relieve the Seller from any of its responsibility and liabilities to its workers, suppliers or any other creditors, including the Buyer.

22. ASSIGNMENT AND SUBLETTING

The Seller shall not assign the whole or any part of his rights and obligations under this Agreement or any benefit or interest therein, without the prior written consent of the Buyer.

Unless otherwise provided by the Agreement, the Seller shall not sub-let the any part of the Works without the prior written consent of the Buyer, and such consent, if given, shall not relieve the Seller from any liability or obligation under the Agreement and the Seller shall be responsible for the acts, defaults and neglects of any supplier, supplier's agent, subcontractor, subcontractor's agents, servants or workmen as fully as if they were the acts, defaults or neglects of the Seller, the Seller's agents, servant or workmen.

agenților, angajaților sau muncitorilor
Vânzătorului.

Furnizorii de materiale ai Vânzătorului trebuie
aprobați în prealabil de către Cumpărător.

23. LEGISLAȚIE APLICABILĂ

Prezentul Contract este guvernat și interpretat
exclusiv în conformitate cu legislația aplicabilă în
Romania.

24. LITIGII

În cazul oricărui tip de dispută între părți, care
rezultă din sau este în legătură cu, sau se referă la
validitatea sau nulitatea, interpretarea,
executarea, semnificația, funcționarea, efectul
sau încălcarea prezentului Contract, Părțile, fără
a aduce atingere drepturilor lor, continuă să-și
respecte toate obligațiile și să își îndeplinească
toate atribuțiile care le revin în temeiul
prezentului Contract.

Orice astfel de dispută între Părți va fi soluționată
amiabil, în cadrul unei proceduri de negociere cu
bună-credință, desfășurate în mod succesiv al
niveluri superioare de conducere în organizațiile
respective ale fiecărei Părți.

Dacă oricare dintre Părți consideră că o astfel de
dispută nu poate fi soluționată pe cale amiabilă
prin negociere, toate disputele, controversele și
revendicările care decurg din, implică sau se
referă la prezentul Contract vor fi înaintate,
rezolvate și soluționate în final de către instanțele
competente în materie.

25. RENUNȚARE LA UN DREPT

Nici una dintre Părți nu se consideră a fi renunțat
la nicio prevedere a prezentului Contract, cu
excepția cazului în care o astfel de renunțare va fi
elaborată în scris și semnată de către Parte. Nici o
renunțare nu va fi considerată o renunțare
continuă, cu excepția cazului în care acest lucru
este menționat în scris.

Suppliers to the Seller of any materials must be
approved in advance by the Buyer.

23. GOVERNING LAW

This Agreement shall be governed and interpreted
exclusively in accordance with the Laws of
Romania.

24. DISPUTES AND LITIGATION

In the event of any dispute of any kind whatsoever
among or between the Parties, arising out of or in
relation to, or in connection with the validity or
invalidity, construction, execution, meaning,
operation or effect of or breach of this Agreement,
the Parties shall, without prejudice to their rights,
continue to respect all their obligations and to
perform all their duties under this Agreement.

Any such dispute among or between the Parties
will be mutually resolved in good faith
negotiations at successively higher levels of
management in each Party's respective
organizations.

If at any time any Party is of the opinion that such
dispute cannot be settled amicably by negotiation,
then any and all disputes, controversies and claims
arising out of, involving, or relating to this
Agreement shall be referred to, settled and finally
resolved by the competent courts.

25. WAIVER

No Party hereto shall be deemed to have waived
any provision of this Agreement unless such
waiver shall be in writing and signed by such
Party. No waiver shall be deemed to be a
continuing waiver unless so stated in writing.

26. NOTIFICĂRI

Toate notificările și comunicările cerute sau permise în temeiul prezentului vor fi în limba română și în limba engleză, în scris și livrate personal sau trimise prin e-mail înregistrat sau certificat, serviciu de curierat peste noapte, recunoscut pe plan internațional, adresat destinatarului, la adresa indicată în continuare sau la altă adresă sau număr care va fi furnizat de către Parte în acest scop celeilalte Părți printr-o notificare scrisă:

Cumpărător

În atenția :E
 Adresă :Sucursala București, Șos. Berceni, nr. 110, Sector 4, București
 Telefon :
 Fax :
 E-mail :
office@alsim.alarko.com.tr

Vânzător

În atenția :C
 Adresă :Calea Vitan, nr. 242, etaj 1, sector 3, București
 Telefon :0752.265.196
 E-mail :office@activesector3.ro

27. CONFIDENTIALITATE

Partile vor trata detaliile contractului ca fiind confidențiale, în măsura în care o astfel de tratare nu afectează desfășurarea obligațiilor contractuale sau respectarea obligațiilor prevăzute de Lege. În acest sens, prin excepție, Cumpărătorul este de acord ca Vânzătorul să-și execute obligațiile legale în conformitate cu HCL S3 nr. 121/28.03.2018.

Vânzătorul nu are dreptul (i) să facă anunțuri și/sau reclame și/sau publicații și/sau declarații de presă/mass-media către terțe părți și/sau (ii) să utilizeze denumirea Cumpărătorului sau a Clientului în lista sa de referință și/sau (iii) să utilizeze semnalmente, logo-uri, însemne comerciale, panouri în vecinătatea șantierului

26. NOTICES

All notices and other communications required or permitted hereunder shall be in the Romanian and English language, in writing and delivered in person or sent by facsimile accompanied by a written acknowledgement of receipt of the other Party or by registered or certified e-mail, postage prepaid or by an internationally recognized overnight courier service, addressed to the respective addressee, at its address set forth hereunder or to such other address or number, as shall be furnished by any such party for such purposes to the other by notice in writing:

If to the Buyer

To the attention of :E
 Address :Bucharest Branch, Berceni Street, no: 110, District 4, Bucharest
 Phone :
 Facsimile :
 E-mail :
office@alsim.alarko.com.tr

If to the Seller

To the attention of :O
 Address :Way vitan, no. 242, floor 1, District 3, Bucharest
 Phone :0752.265.196
 E-mail :office@activesector3.ro

27. ADVERTISEMENT

The Parties shall treat the details of the Agreement as confidential, insofar as such treatment does not affect the performance of contractual obligations or compliance with obligations provided for by law. In this respect, by exception, the Buyer agrees that the Seller shall perform its legal obligations as per HCL S3 no. 121/28.03.2018.

The Seller is not allowed (i) to make any announcements and/or advertisements and/or publications and/or press/media declarations to any third parties and/or (ii) to utilise the Buyer's or the Client's title in its reference list and/or (iii) to use flags, logos, trade sign, signboard in the vicinity of the Site and/or the locations where the



și/sau a amplasamentelor în care se desfășoară
Lucrările fără acordul prealabil scris al
Cumpărătorului cu privire la Lucrări.

**28. SEPARABILITATE SI CLAUZE CARE
RĂMÂN ÎN VIGOARE**

În cazul în care orice prevedere a prezentului Contract devine nulă sau inaplicabilă în orice jurisdicție, celelalte prevederi ale prezentului rămân în vigoare și produc efecte în această jurisdicție și părțile vor ajusta prevederile prezentului acord pentru a obține un rezultat similar celui dorit. Nulitatea sau inaplicabilitatea oricărei dispoziții din prezentul acord în orice jurisdicție nu afectează valabilitatea sau aplicabilitatea oricărei astfel de prevederi în orice altă jurisdicție.

29. DATE CU CARACTER PERSONAL

29.1. În cazul în care oricare dintre Parti transmite sau pune la dispoziția celeilalte Parti orice Date Personale (pentru scopul prezentului Contract, „Date Personale” înseamnă orice informații privind o persoană fizică identificată sau identificabilă; o persoană fizică identificabilă este o persoană care poate fi identificată, direct sau indirect, în special prin referire la un element de identificare, cum ar fi un nume, un număr de identificare, date de localizare, un identificator online, sau la unul sau mai multe elemente specifice, proprii identității sale fizice, fiziologice, genetice, psihice, economice, culturale sau sociale), partea în cauză se obligă să proceseze respectivele Date Personale în conformitate cu legislația în vigoare și aplicabilă, inclusiv cu Regulamentul UE privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date („Regulamentul UE 2016/679”), orice norme, regulamente, ordine și standarde, astfel cum acestea pot fi modificate periodic.

29.2. Partile declara și se obligă să ia toate măsurile de precauție rezonabile pentru a asigura securitatea și prevenirea oricărui distrugerii, pierderi, modificări, dezvăluiri, achiziții sau accesari ilegale sau neautorizate cu privire la

Works are performed without the prior written consent of the Buyer with respect to the Works.

28. SEVERABILITY AND SURVIVAL

If any provision hereof is invalid or unenforceable in any jurisdiction, the other provisions hereof shall remain in full force and effect in such jurisdiction and the Parties shall adjust the provisions of this Agreement to obtain a result similar to that intended hereby. The invalidity or unenforceability of any provision of this Agreement in any jurisdiction shall not affect the validity or enforceability of any such provision in any other jurisdiction.

29. PERSONAL DATA

29.1. In case that one of the Parties transmits or makes available to the other Party any Personal Data (for the purpose of this Contract „Personal Data” means any information regarding an identified or identifiable natural person; an identifiable natural person is a person who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to a specific element, such as name, identification number, localization data, an online identifier, or one or more specific elements of its physical, physiological, genetic, psychological, economic, cultural or social identities), the receiving Party undertakes to process such Personal Data in accordance with the applicable law, including the EU Regulation on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data („EU Regulation 2016/679 - GDPR”), any rules, regulations, orders and standards as they may be amended on a regular basis.

29.2. The Parties hereby state and undertake to take all reasonable measures to ensure the security and to prevent any unauthorized or unlawful destruction, loss, alteration, disclosure, acquisition or illegal or unauthorized access of the

Datele Personale. Cu toate acestea, în cazul în care Datele Personale furnizate de către Parti au fost accesate sau obținute de o persoană neautorizată, Partile vor notifica imediat cealaltă Parte cu privire la un astfel de incident și vor coopera în vederea luării oricăror măsuri considerate necesare pentru atenuarea oricărei pierderi sau daune provocate de un astfel de acces neautorizat.

29.3. Partile vor lua toate măsurile rezonabile și necesare pentru a asigura ca toți angajații, agenții, partenerii, colaboratorii și subcontractanții acestora respectă aceste clauze ori de câte ori prelucrează orice Date Personale ca parte a acestui Contract.

**30. NUMĂR DE EXEMPLARE
ORIGINALE și LIMBA
CONTRACTULUI**

În acest scop, prezentul Contract a fost elaborat și semnat de către persoanele autorizate corespunzător ale ambelor Părți la data de 25/01/2023, în 2 (două) exemplare originale, în limba română și engleză. Versiunea în limba engleză va prevala între Părți.

CUMPĂRĂTOR

E

Director de proiect

VANZATOR

C

Președinte C.A.

Personal Data. However, in case the Personal Data provided by the Parties have been accessed or obtained by an unauthorized person, the Party who has identified such breach shall promptly notify the other Party of such incident and shall cooperate in order to take any measures deemed necessary to mitigate any losses or damages caused by such unauthorized access.

29.3. The Parties will take all reasonable and necessary measures to ensure that all employees, agents, partners and subcontractors comply with these terms whenever they process any Personal Data as part of this Contract.

**30. NUMBER OF ORIGINALS and
LANGUAGE**

In Witness Whereof, this Agreement has been executed and signed by and between the duly authorized officers of both Parties hereto on 25/01/2023, in 2 (two) original copies, in Romanian and English. The English version shall prevail between the Parties.

BUYER

E

Project Director

SELLER

O

President of the Board